

“The stylistic analysis and comparison of the protagonists in ‘Don Quixote’ and ‘sorrows of young werther’ and their socio-cultural and stylistic effects”



By

Zujajah Naqvi

100784005

Fulfillment for the Degree of Master of Philosophy
in Applied Linguistics

University of Management and Technology, Lahore

Certificate of Approval

The Thesis entitled “The Stylistic Analysis and Comparison of the Protagonists in ‘Don Quixote’ and ‘Sorrows of Young Werther’ and Their Socio-cultural and Stylistic Effects” submitted by Zujajah Naqvi I.D. 100784005 has been accepted in partial fulfillment of the requirements for the degree of M.Phil. in Applied Linguistics by the Department of English Language and Literature, School of Social Sciences & Humanities, University of Management and Technology, Lahore.

Supervisor

External Examiner

Chairman

Dean

Dedication

Dedicated to the Last Holy Prophet Hazrat Muhammed Mustafa (s.a.w.w.) and Aal'e Mohammed a.s., my parents, my all dear teachers at U.M.T. and especially my supervisors; Prof. Dr. Zafar Iqbal and Dr. Asim Kareem without whose guidance and kind support this thesis would not have been possible.

Acknowledgement

I am greatly indebted and thankful to Allah Almighty for His kindness and benevolence because of which I became able to complete this irksome and abstruse research work. Without his bounteous blessings, I would never have been able to accomplish this dissertation. I also owe a lot to my U.M.T. teachers and Dr. Asim Kareem (my research supervisor) whose guidance, kindness, motivating techniques, patronage and supervision have always been inspiring forces for me. Dr. Zafar Iqbal and Dr. Asim Kareem have a remarkable contribution to the development of my insight and outlook in the area of research that I opted for. I also acknowledge and express gratitude for the co-operation and support provided to me by the U.M.T. Administration and teachers and my family. I render special thanks to all the worthy teachers who taught me in M.Phil. especially Prof. Dr. Abdul Hameed Sahib, Prof. Dr. Qabil Khan, Prof. Dr. Anjum P.Saleemi and Prof. Dr. Zafar Iqbal. I'm thankful to my parents for their patience and prayers during my research task.

Z.N.

Contents

Chapter 1

INTRODUCTION

	Page No.
1.1 Statement of Purpose.....	1
1.2 Rationale of the Study.....	2
1.3 Background to the study.....	3
1.4 Objectives of the Study.....	6
1.5 Research Questions.....	7
1.6 Research Procedure.....	8
1.7 Significance of the Study.....	9
1.8 Delimitations	10
1.9 Organization of the Thesis.....	11
1.10 Summary of the Chapter.....	12

Chapter 2

Literature Review 13

2.1 Applied Linguistics (AL)	13
---	-----------

2.2 Stylistic Analysis.....	14
2.2.1 Stylistics.....	14
2.2.2 Textual Stylistic Analysis.....	16
2.2.2.1 Literary Stylistics.....	17
2.2.2.2 Lexical Stylistics.....	20
2.2.2.3 Emotional Language.....	30
2.3 Miguel de Cervantes Saavedra.....	32
2.3.1 Summary of Don Quixote.....	34
2.3.1.1 First quest.....	35
2.3.1.2 Second quest.....	36
2.3.1.3 Part Two.....	36
2. 4 Johann Wolfgang Von Goethe.....	37
2.4.1 Summary of ‘Sorrows of Young Werther’.....	38
2.5 Summary of the Chapter.....	40

Chapter 3

Research Methodology	42
3.1 Research Design	44
3.2 Theoretical Framework	46
3.2 The Research Method	47
3.2.1 Literary and Lexical Stylistic Analysis given by Geoffrey N. Leech and Michael H. Short	49
<i>3.2.1.1 Analysis of Lexical Categories by Geoffrey N. Leech and Michael H. Short</i>	<i>49</i>
<i>3.2.1.2 Literary Stylistic Analysis by Geoffrey N. Leech and Michael H. Short</i>	<i>51</i>
<i>3.2.1.2.1 The Style and Content of Textual Analysis</i>	<i>51</i>
3. 2.2 Literary and Lexical Stylistic Analysis given by Ismail S. Talib	53

3.2.2.1 Proper and Common Nouns.....	54
3.2.2.2 Numerals.....	54
3.2.2.3 Advice on the Analysis of Verbs in Literary Stylistics	54
3.2.2.4 Words of Advice on the Analysis of Adjectives in Literary Stylistics.....	54
3.2.2.5 Adverbs in Stylistic Analysis.....	55
3.2.2.6 Exclamatives	55
3.3 Data Collection through Research Tools.....	55
3.3.1 Research Sample.....	56
3.4 Validity and Reliability.....	56
3.5 Summary of the Chapter.....	57

Chapter 4

DATA ANALYSIS 58

4.1 LEXICAL ANALYSIS OF SELECTED QUOTES FROM “DON QUIXOTE” WITH MEANINGS ACCORDING TO THE ‘LEXICAL STYLISTICS’ THEORIES’.....	58
4.2 Number of Proper Nouns in the Novel ‘Don Quixote’.....	127
4.3 LEXICAL ANALYSIS OF SELECTED QUOTES FROM “SORROWS OF YOUNG WERTHER” WITH MEANINGS ACCORDING TO THE ‘LEXICAL STYLISTICS THEORIES’.....	137

4.4 Number of Proper Nouns in the Novel ‘Sorrows of Young Werther’.....	218
4.5 STATISTICAL RESULTS.....	220
4.5.1 PROPER NOUNS IN DIALOGUES OF ‘DON QUIXOTE’.....	220
4.5.2 EXCLAMATIVES IN DIALOGUES OF ‘DON QUIXOTE’.....	221
4.5.3 ADJECTIVES IN DIALOGUES OF ‘DON QUIXOTE’	221
4.5.4 ADVERBS IN DIALOGUES OF ‘DON QUIXOTE’.....	221
4.5.5 VERBS IN DIALOGUES OF ‘DON QUIXOTE’	221
4.5.6 NOUNS (PROPER & COMMON) IN ‘DON QUIXOTE’.....	221
4.5.7 INTENSIFIERS IN ‘DON QUIXOTE’.....	221
4.5.8 PROPER NOUNS IN DIALOGUES OF ‘YOUNG WERTHER’.....	222
4.5.9 EXCLAMATIVES IN ‘SORROWS OF YOUNG WERTHER’.....	222
4.5.10 ADJECTIVES IN ‘SORROWS OF YOUNG WERTHER’.....	222
4.5.11 VERBS IN ‘SORROWS OF YOUNG WERTHER’.....	223
4.5.12 NOUNS (COMMON & PROPER) IN ‘SORROWS OF YOUNG WERTHER’.....	223
4.5.13 INTENSIFIERS IN ‘SORROWS OF YOUNG WERTHER’.....	223
4.6 STATISTICAL ANALYSIS OF THE DIALOGUES.....	224
4.6.1 ALONSO QUIXANO/ DON QUIXOTE.....	224
4.6.2 STATISTICAL ANALYSIS OF THE EMOTIONAL LANGUAGE OF THE PROTAGONIST OF “DON QUIXOTE” BY CERVANTES.....	224
4.6.3 YOUNG WERTHER.....	225
4.6.4 STATISTICAL ANALYSIS OF THE EMOTIONAL LANGUAGE OF THE PROTAGONIST OF “SORROWS OF YOUNG WERTHER” BY GOETHE.....	226
4.6.5 STATISTICAL ANALYSIS OF THE VOCABULARY (PROPER NOUNS).....	226

4.6.5.1 RATIO OF PROPER NOUNS' USAGE BY ALONSO QUIXANO (DON QUIXOTE) & YOUNG WERTHER.....	226
--	------------

4.7 STATISTICAL CONCLUSIONS.....	226
---	------------

4.7.1 USE OF PROPER NOUNS.....	227
---------------------------------------	------------

4.8 GRAPHICAL REPESENTATIONS OF STATISTICAL RESULTS.....228

4.8.1 Exclamatives used by 'Don Quixote'.....	228
--	------------

4.8.2 Adjectives used by 'Don Quixote'.....	228
--	------------

4.8.3 Adverbs used by 'Don Quixote'.....	229
---	------------

4.8.4 Common Nouns used by 'Don Quixote'.....	229
--	------------

4.8.5 Proper Nouns used by 'Don Quixote'.....	230
--	------------

4.8.6 Verbs used by 'Don Quixote'.....	230
---	------------

4.8.7 Intensifiers used by 'Don Quixote'.....	231
--	------------

4.8.8 Exclamatives used by 'Werther'.....	231
--	------------

4.8.9 Adjectives used by 'Werther'.....	232
--	------------

4.8.10 Common Nouns used by 'Werther'.....	232
---	------------

4.8.11 Proper Nouns used by 'Werther'.....	233
---	------------

4.8.12 Nouns used by 'Werther'.....	233
--	------------

4.8.13 Adverbs used by 'Werther'.....	234
--	------------

4.8.14 Verbs used by 'Werther'.....	234
--	------------

4.8.15 Intensifiers used by 'Werther'.....	234
---	------------

FINDINGS AND DISCUSSIONS

5.1 STATISTICAL ANALYSIS OF THE DIALOGUES.....	235
5.2 Stylistic Analysis and Comparison of ‘Exclamatives’ in Dialogues.....	237
5.3 Stylistic Analysis and Comparison of ‘Adjectives’ in Dialogues.....	238
5.4 Stylistic Analysis and Comparison of ‘Adverbs’ in Dialogues.....	239
5.5 Stylistic Analysis and Comparison of ‘Verbs’ in Dialogues.....	240
5.6 Stylistic Analysis and Comparison of ‘Nouns’ in Dialogues.....	241
5.7 Stylistic Analysis and Comparison of ‘Proper Nouns’ in ‘Don Quixote’ and ‘Sorrows of Young Werther’.....	243
5.8 Stylistic Analysis and Comparison of ‘Intensifiers’ in Dialogues.....	244
5.9 Comparison of the Lexical Categories of ‘Don Quixote’ and ‘Young Werther’ and their Effects.....	244
5.10 Comparison of the Vocabulary Use of ‘Don Quixote’ and ‘Sorrows of ‘Young Werther’ and their Effects.....	246
5.11 Stylistic Analysis of the Effects of Lexical Categories and Vocabulary Use on the Language of the Protagonists ‘Don Quixote’ and ‘Werther’.....	247
5.12 The Language and Subject Tools of ‘Don Quixote’ and ‘Sorrows of Young Werther’ and their Socio-cultural Effects.....	248
5.13 The Social , Cultural and Artistic Impacts of ‘Don Quixote’ and ‘Young Werther’.....	251
5.13.1 Cultural Effects of ‘Don Quixote’.....	251
5.13.1 ‘Don Quixote’ s Effects on English Literature.....	251

<i>5.13.2 Translated versions of ‘Don Quixote’</i>	252
<i>5.13.3 Don Quixote’s Effects on Urdu Literature</i>	253
<i>5.13.4 Some Examples of Literary Arts Influenced by Don Quixote</i>	253
5.13.4.1 Don Quixote’s Effect on Drama.....	253
5.13.4.2 Don Quixote’s Effect on Novels and Other Literature.....	254
5.13.4.3 Don Quixote’s Effect on Music, Opera and Ballet.....	256
5.13.4.4 Selected Film Adaptations.....	259
5.13.4.5 ‘Quixote’s Impacts on Fine Arts & Paintings.....	261
5.13.4.5.1 Emergence of the term ‘Quixotic’.....	261
5.13.5 Cultural Effects of ‘Young Werther’.....	262
5.13.5.1 Translations of ‘Sorrows of Young Werther’.....	262
5.13.5.2 Some Examples of Literary Arts Influenced by ‘Young Werther’.....	263
5.13.5.3 The Werther – Fieber (Werther Fever) by Napoleon Bonaparte.....	264
5.13.5.4 Young Werther’s Effect on Suicide.....	265
5.13.5.5 The Sturm and Drang Movement in Literature.....	266

CHAPTER 6

SUMMARY & CONCLUSIONS 267

6.1 CONCLUSIONS..... 269

6.2 Recommendations..... 271

6.3 Implications for Future Researchers.....	271
References	272

List of Figures:

Figure 3.1. Research design of the present study	(Pg. 44)
Figure 3.2 Purpose of textual analysis/ TheoreticalFramework	(Pg.46)
Figure 3.3 The textual analysis of novels' vocabulary	(Pg. 53)
Figure 5.2 Graphical Comparison of Exclamatives	(Pg. 237)
Figure 5.3 Graphical Comparison of Adjectives	(Pg. 238)
Figure 5.4 Graphical Comparison of Adverbs	(Pg. 239)
Figure 5.5 Graphical Comparison of Verbs	(Pg. 240)
Figure 5.6 Graphical Comparison of Nouns	(Pg. 241)
Figure 5.7 Graphical Comparison of Common and Proper Nouns	(Pg. 242)
Figure 5.8 Graphical Comparison of Intensifiers and Quantifiers	(Pg. 243)

ABSTRACT

Miguel de Cervantes is a great Spanish writer. His influence on the Spanish language has been so great that the language is often called *la lengua de Cervantes* ("the language of Cervantes"). His novel; '*The Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha*' is considered to be the first modern European novel, is a classic of Western literature, and is regarded amongst the best works of fiction ever written. The protagonist of the novel 'Don Quixote' became very popular and had great cultural, social, artistic and linguistic impacts. The Quixotic effect influenced the society and arts greatly. Similarly, Johan Wolfgang Von Goethe was a great German Writer. The classical novel; '*Sorrows of Young Werther*' was the first and was the most significant masterpieces of Goethe and it contributed to the Sturm and Drang literary movement in German literature. The protagonist; Werther also became very popular and had great cultural, social and artistic impacts. The Werther-fever; a term given by Napoleon Bonaparte, had great impact on society and arts so much so that youngsters were emotionally influenced by 'Werther' and dressed like him; they even committed suicides like him. The present study focused on the literary stylistic analysis of the language of the two protagonists; Don Quixote and Werther. The main objectives of the research were to discover: 'What are the different lexical field categories (exclamatives, adjectives, adverbs, nouns, intensifiers; quantifiers, qualifiers and verbs) used in the selected dialogues of Don Quixote and Sorrows of Young Werther? And what is the intensity of using each lexical category in both the novels? What are the different important vocabulary items used in the novels? What are their meanings? What is the comparison of proper nouns and common nouns' vocabulary items in both the novels ('Don Quixote' and 'Sorrows of Young Werther')? How did the great novels 'Don Quixote' and 'Sorrows of Young Werther' become so popular and legendary and which vocabulary words (lexical items) of Proper Nouns (of famous names, terms and historical characters) made them classical novels? What is the lexical stylistic analysis? How the vocabulary items and lexical categories as: exclamatives, adjectives, adverbs, nouns, intensifiers and verbs contribute towards the emotional and loaded language of the protagonists? What is the comparison of emotional language of

Don Quixote and Young Werther? What is the literary stylistic analysis of 'Don Quixote' and 'Sorrows of Young Werther' and how can we compare the novels stylistically? What **language** made the protagonists of the two novels so effective socially and culturally? And 'What effects the two novels had on society and culture of arts?' The novels were completely studied and analyzed to find out and calculate the use of proper nouns references used by the Protagonists. Apart from that, 200 dialogues used by each of the protagonists (Don Quixote and Werther) were randomly selected from both the novels and were stylistically analyzed and compared according to the stylistic analysis model given by Geoffrey N. Leech and Micheal H. Short (1981) and Professor Ismail S. Talib (2005). It was found out through mixed method (quali-quantitative analysis) that Don Quixote became famous because of his rich use of language and wise and proverbial sayings referring to all the world and life whereas Young Werther became popular because of his extremely emotional and flowery language. Both the protagonists had strong impacts on society and culture of arts because of their unique style of language. It was concluded finally that 'The language of 'Don Quixote' has greater use of subject tools, rich vocabulary; proper nouns and connotative references, greater use of intensifiers; more intensity, adverbial and action vocabulary richness whereas Werther's language is simpler and less intense; it uses lesser adverbs, lesser intensifiers, lesser nouns, much lesser proper nouns but it uses much more verbs and exclamatory expressions that makes its' language much more emotional and moving as compared to Don Quixote whose language is practical, witty and proverbial.'

Chapter 1

INTRODUCTION

1.11 Statement of Purpose:

The current research entitled intends to present the literary stylistic and lexical stylistic analysis of 'Don Quixote' (1605) fully titled '*The Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha*' by Miguel De Cervantes Saavedra (1547-1616) – a great Spanish writer and '**Sorrows of Young Werther**' (1774) by Johann Wolfgang Von Goethe (1749 – 1832) – a great German writer. The study aims at exploring the literary language and vocabulary (common and proper nouns) and lexical categories (Exclamatives, Adjectives, Adverbs, Nouns, Intensifiers and Verbs) of some randomly (at least 200) selected dialogues of the protagonists of each novel and to study that which vocabulary words and lexical choices contributed towards making the novels popular in the Spanish and German literatures respectively.